

壹、前言

研究目的為探究劇本的發想來源，追溯古老民間傳說，比較兩劇團表演《青天斷婿》及《超炫白蛇傳》此二改編劇本中故事人物形象的轉變與故事的演變，提供表演評論，探究表演中的客家文化。此二樣本各自代表的意義在於新樂園戲劇團的《青天斷婿》為新竹在地的客家戲團，探討即使在全球化下仍具普世性的追求公平正義主題，而歌仔戲明華園劇團的《超炫白蛇傳》，相對而言較具國際化，探討具視覺特效的現代化與觀眾互動的消防車噴水等效果運用是否更具國際性，可帶動更多喜愛民間故事改編戲劇的展演觀看人口。新樂園戲劇團為竹北具代表性的客家戲團，由女團長劉秀鳳經營；明華園劇團為台灣知名歌仔戲團，由孫翠鳳領銜反串小生吸引觀眾。各在客、閩戲劇具代表性。

研究背景與動機為2010年觀賞明華園劇團於新竹縣竹北市體育場的演出，本次演出吸引包括大官政客等七萬多名觀眾，研究者發現此以傳統歌仔戲聞名的明華園劇團，不僅在此表演中加入許多應景在地的客家文化元素，也於高雄與屏東地區成立客家玄力戲團，企圖推廣客家戲曲。再加上在新竹地區已有數年深耕成績的在地客家戲團新樂園戲劇團作為比較，議題串連同樣以中國民間故事來作為改編成傳統戲曲劇團的表演戲本。本文分析架構分為五部分：一為前言（含研究目的、背景動機、分析架構），二述戲劇理論（劇場性、改編），三作文獻回顧的（《青天斷婿》的《超炫白蛇傳》的民間故事起源），四介紹研究方法與研究對象（兩劇團新樂園與明華園），五論研究分析議題（兩齣戲《青天斷婿》與《超炫白蛇傳》），六下結論。

貳、研究戲劇理論

一、改編

研究舞台戲劇表演作為表演媒體（performance media），探究流傳的民間故事如何演變，改編成客台電視劇本時，不論文學作品是要改編成電視、電影、音樂劇、歌劇、芭蕾舞或歌曲等不同表現形式，就會如同 Hutcheon（2006: 13）於專書《改編的理論》（*A Theory of Adaptation*）所提出的：「所有的改編者都會在他們不同的方式中用故事相連接」。¹

¹ 相關戲劇的西方理論如改編、再現、再劇場化、戲劇性等，請參考段馨君（2012）。

但他們所相連有關的那些故事是從別處拿來的，而不是全新發明的。就像是談諧的改編詩文 (parodies)，改編與先前的文本有著一個顯明與定義的關係，通常被揭露稱為「來源」(sources)。(Hutcheon, 2006: 3)

因此以下將探求於中國歷史中，流傳於民間有關包青天斷案與白蛇傳的故事為來源之劇本發展歷史與脈絡，以及對話的相關理論於文中銜接。改編理論如 Palitâ 於期刊論文〈莎士比亞的改編類型學〉(“Shakespearean Adaptation Typologies”)指出：

文學批評談論在電影或是舞台的改編，意指一從被書寫到被言說，從字母到文字的改換位置的過程。考慮關鍵詞像是挪用 (appropriation) 與再現 (representation) 之前的解釋，我們可作結為此兩詞也是改編的形式。另一個這個過程的普遍物質化形式是翻譯 (translation)。這從一個語言到另一個語言的變遷牽涉到原文複雜的轉變，不可能避免地，當我們不是只談論文字，而且也談關於需要被改編的文化、政治與社會的上下文文本脈絡背景。(Palitâ, 2013: 171)

改編須考慮三點：挪用、再現與翻譯。Palitâ 點出改編不只文字語言變化，也要注意整個文本的外在文化、政治與社會的複雜脈絡。這在本研究之後針對兩代表例子的探討可見由民間故事的口語流傳，轉換為文字的記載。從章回小說或是戲本等不同形式，改編為舞台劇、電視、或電影，不同版本間，媒體影像對觀眾接受訊息的轉變，便可見戲劇再現的影響力。

二、劇場性

Davis 與 Postlewait (2003: 3-4) 在專書《劇場性》(*Theatricality*) 中，強調劇場性具有「變化萬千的流動性，反而對歷史研究與劇場分析提供了非常豐富的研究題材」。此外，根據 Balme (耿一偉 譯，2010) 於《劍橋劇場介紹》(*The Cambridge Introduction to Theatre Studies*) 書中也提到早在18世紀就已出現「劇場的」(theatrical) 這個形容詞，指稱至少三種事物：

(一) 意味著某個劇場演出具有集中化、戲劇性刺激與視覺景觀等要素；這個用法也可擴充到地點與風景上。

(二) 強調觀賞者在社會生活中的道德範疇，這是哲學家 A. Smith 藉由「公正的觀賞者」(impartial spectator) 的概念所勾勒出來的。